



## Le scuole dell'Infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori  
di lingua albanese

---

# Grădinițele orașului Bologna

## Informații pentru părinți

A cura di Centro RiEsko  
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni  
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza  
Comune di Bologna

Traduzioni di



## >> Che cos'è una scuola dell'Infanzia?

La scuola dell'infanzia è la scuola per i bambini dai 3 ai 6 anni di età.

Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

## >> Ce este o grădiniță?

Grădinița este o școală pentru copiii cu vârsta cuprinsă între 3 și 6 ani.

Se propune de:

- >> recepția copiilor și a familiilor acestora,
- >> a favoriza dezvoltarea echilibrată a copiilor
- >> a oferi stimuli pe parcursul creșterii copiilor
- >> a integra experiența educațională a familiilor

## **>> Come è organizzata una scuola dell'Infanzia?**

La scuola dell'infanzia è organizzata in sezioni di circa 25 bambini ciascuna. Le sezioni possono essere suddivise per gruppi di età (3, 4, 5 anni) oppure per gruppi misti (3 4 5 anni insieme). Si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini. Le scuole dell'infanzia pubbliche sono gestite dallo Stato o dal Comune di Bologna; ci sono inoltre le scuole private.

## **>> Cum este organizată o grădiniță?**

Grădinița este organizată în secțiuni de aproximativ 25 copii fiecare. Secțiunile pot fi împărțite în grupe de vârstă (3, 4, 5 ani) sau grupuri mixte (3, 4, 5 ani împreună). Grupurile mixte pot fi create și pentru anumite activități.

Camerele sunt organizate și amenajate pentru a satisface nevoile copiilor.

Grădinițele publice sunt administrate de Stat sau de Comuna orașului Bologna; există încă și școli private.

## >> L'orario di apertura

Gli orari possono essere differenti nelle varie scuole e quindi è opportuno informarsi per avere notizie più precise.

Tuttavia quasi tutte le scuole a tempo pieno aprono alle ore 7.30 e funzionano fino alle ore 16.30, tutte quelle comunali e diverse statali fino alle 17,30. Alcune scuola funzionano ad orario part-time dalle ore 7,30 alle ore 13.30.

## >> Programul de lucru

Orarele de lucru pot varia în funcție de grădiniță și, prin urmare, este recomandabil să fie solicitate informații mai precise.

Cu toate acestea, aproape toate grădinițele cu orarul plin se deschid la ora 7:30 și lucrează până la ora 16:30, toate grădinițele municipale și de stat lucrează până la ora 17:30. Unele grădinițe lucrează jumătate de zi, de la orele 7:30 până la orele 13:30.

## **>> Come il bambino entra alla scuola dell'Infanzia**

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista una permanenza a scuola solo la mattina.

Per agevolare l'ingresso del bambino e la conoscenza tra insegnanti e genitori, la scuola organizza un'assemblea e i colloqui individuali: a questi appuntamenti è molto importante essere presenti perché vengono date molte informazioni e indicazioni e le famiglie possono raccontare le abitudini dei loro bambini.

## **>> Cum intră copilul în grădiniță**

Prima perioadă de frecventare a grădiniței, copilul necesită de o îngrijire și o atenție deosebită. De aceea, în primele zile, copilul va rămâne la grădiniță doar dimineața.

Pentru a facilita intrarea copilului și a cunoașterii dintre cadrele didactice și părinți, grădinița organizează o adunare și interviuri individuale: în aceste întâlniri este foarte important să fiți prezenți, deoarece se dau foarte multe informații și indicații, și familiile pot povesti ceea ce fac de obicei copii lor .

## »» La giornata a scuola

Soprattutto ad inizio scuola, per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno questi momenti si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle insegnanti in base all'età del bambino e ai suoi bisogni, ma anche alle sue richieste e curiosità. Viene data anche molta importanza e valore ai momenti passati nel giardino scolastico, luogo di scoperte ed esperienze importantissime.

## »» Ziua la grădiniță

Mai ales la începutul grădiniței, pentru a ajuta copiii să înțeleagă diferitele momente ale zilei și să le trăiască în liniște, timpul dedicat ospitalității, meselor, somnului, scăldatului și igienei intime este în mod special îngrijit și organizat cu ritm și ritualitate obișnuită.

În fiecare zi aceste momente vin alternate cu jocul, în grupuri mici și mari, și cu activități propuse de către profesori în baza vârstei copilului și a necesităților acestuia, dar și a solicitărilor și a curiozității acestuia. O mare importanță și valoare este dată și momentelor petrecute în grădina grădiniței, un loc al descoperirilor și experiențelor foarte importante.

## >> Il personale

All'interno della scuola operano:

>> le insegnanti, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

>> il personale collaboratore, che si occupa della cura nei momenti del bagno, della distribuzione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

>> per progetti particolari sono presenti alcuni esperti che fanno attività con i bambini.

## >> Personalul grădiniței

În cadrul grădiniței lucrează:

>> învățători, care se ocupă de îngrijirea copiilor, de primirea cuplului copil-părinte, de planificarea activităților;

>> personalul colaborant, care se ocupă de îngrijirea băii, de distribuția mâncării și de igiena camerelor;

>> pentru proiecte speciale există unii experți care fac activități cu copiii.

## » Il coordinatore pedagogico

Il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività della scuola, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui sulle esigenze educative, organizzative o altro.

## » Coordonatorul pedagogic

Coordonatorul pedagogic joacă un rol de sprijin în grupul de lucru și de supraveghere a activităților grădiniței, urmează integrarea copiilor cu dizabilități și promovează proiectele experimentale. De asemenea, este disponibil pentru părinți, pentru întâlniri și interviuri cu privire la nevoile educaționale, organizaționale sau de altă natură .

## »» La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le insegnanti possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni scuola un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato di Scuola, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento della scuola.

## »» Participarea părintească

Pentru bunăstarea copilului este foarte important să se creeze o relație de încredere și cooperare între personal și familie.

Învățătorii pot propune întâlniri individuale familiilor, ca de exemplu: interviuri dintre personal și părinți la începutul și pe parcursul anului, sau întâlniri cu toți părinții (numite adunări).

În fiecare grădiniță un grup de părinți, împreună cu reprezentanții personalului, formează Comitetul Școlar, care are sarcina de a gândi și organiza momentele comunității (partide, adunări, laboratoare ...), să decidă unele activități specifice pentru copii, proiecte pentru îmbunătățirea grădiniței.

## >> L'alimentazione

Il pasto viene quotidianamente preparato in uno dei 3 centri-pasto cittadini, ciascuno dei quali serve molte scuole sia dell'infanzia che primarie. I menù vengono predisposti, sulla base di tabelle dietetiche, da nutrizionisti considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e seguendo il sistema di autocontrollo HACCP.

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) che per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze). Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

## >> Alimentarea

Mâncarea este pregătită zilnic în unul din acelea 3 centre de pregătire a mâncării din oraș, fiecare dintre ele servesc multe grădinițe, cât și școli primare. Meniurile sunt pregătite, pe baza tabelii de dietă, de către nutriționiști, având în vedere necesitățile de vârstă și indicațiile Organizației Mondiale a Sănătății și urmând sistemul de autocontrol HACCP.

Este posibil să fie solicitată introducerea unei alimentații specifice pentru copil atât din motive etico-religioase (de exemplu: fără carne, fără produse lactate, fără proteine animale) sau din motive medicale (de exemplu, alergii, intoleranțe). În cazul în care aveți nevoie, puteți cere informații despre cum să solicitați dieta de la personalul colaborant.

## >> Il calendario

Tutte le scuole dell'infanzia sono aperte dal lunedì al venerdì, dal 15 settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile). Le scuole comunali aprono nella prima settimana di settembre. Durante l'estate sono previsti centri estivi in alcune scuole del quartiere; l'informazione su questi servizi viene data anche attraverso le scuole nei mesi di aprile/maggio: per questi servizi è necessario iscriversi secondo le indicazioni che verranno fornite.

## >> Calendarul

Toate grădinițele sunt deschise de luni până vineri, de la 15 septembrie până la sfârșitul lunii iunie (inclusiv), cu suspendarea serviciului pentru sărbătorile de Crăciun (decembrie / ianuarie) și de Paști (martie / aprilie). Grădinițele municipale se deschid în prima săptămână a lunii septembrie.

În timpul verii există tabere de vară în unele școli din cartier; informațiile privind aceste servicii sunt date de către grădiniță în lunile aprilie / mai: pentru aceste servicii este necesar să fie făcută înregistrarea în conformitate cu indicațiile care vor fi furnizate.

## »» **Come iscrivere il bambino alla scuola dell'infanzia**

La domanda di iscrizioni si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di gennaio per l'anno successivo. Può essere presentata anche durante l'anno: in questo caso la domanda sarà aggiunta a quelle presentate precedentemente. In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

## »» **Cum să înscrieți copilul la grădiniță**

Cererea de înregistrare se face exclusiv online , în general în ianuarie pentru anul următor. De asemenea, poate fi prezentat și în cursul anului: în acest caz, aplicația va fi adăugată la acelea prezentate anterior. Dacă este necesar, puteți lua legătura cu birourile cartierelor.

> **BORGO PANIGALE – RENO:** via Battindarno, 123  
scuoleborgoreno@comune.bologna.it | 0512197577

> **NAVILE:** via di Saliceto 5  
scuolenavile@comune.bologna.it | 0512197211

> **PORTO – SARAGOZZA:** via Pietralata 60  
scuoleportosaragozza@comune.bologna.it | 0512197811

> **SAN DONATO – SAN VITALE:** piazza Spadolini 7  
scuolesandonatosanvitale@comune.bologna.it | 0512196811

> **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119  
grupposcuolestefano@comune.bologna.it | 0512197011

> **SAVENA:** via Lombardia 36  
scuolesavena@comune.bologna.it | 0512197424

## **Vaccinazioni**

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso alle scuole dell'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna a recuperare direttamente il certificato vaccinale.

## **Vaccinările**

Începând cu anul școlar 2017-2018, condiția prealabilă pentru accesul la grădinițe este că copilul a fost vaccinat conform legii.

În cadrul formularului de cerere este posibilă autorizarea Comunei Bologna să obțină direct certificatul de vaccinare.

**>> Ricevere informazioni sui servizi educativi**

**>> Cum po fi primite informațiile despre  
serviciile educaționale**

**Bologna Zerodiciotto**

<https://www.bognazerodiciotto.it/>

**App Bologna Zerodiciotto**

<https://www.bognazerodiciotto.it/objects/app-zerodiciotto>

**Newsletter**

<https://www.bognazerodiciotto.it/footer-zerodiciotto/newsletter-form-z18>

**WhatsApp**

<https://www.whatsapp.com/channel/0029VaOixVIHLHQcdeGWUh0e>

**Telegram**

<https://t.me/scuolabologna>